



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA
AREA DIDATTICA E STUDENTI
SERVIZIO ALTA FORMAZIONE

D.R. n. 3927

IL RETTORE

- Vista la L. 15.5.1997, n. 127, pubblicata nel supplemento ordinario alla G.U. n. 113 del 17.5.1997 e successive modifiche, in merito alle misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo;
- Visto il Decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 22 ottobre 2004 n° 270 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3 novembre 1999, n. 509" ed in particolare l'art. 3, comma 9;
- Visto il Regolamento recante la disciplina dei contratti di ricerca e di consulenza, delle convenzioni di ricerca per conto terzi nonché del procedimento di conferimento di incarichi interni retribuiti ai docenti emanato con D.R. n. 417 del 3.10.2011;
- Visto il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello dell'Università degli Studi di Genova emanato con D.R. n. 551 del 10.02.2015;
- Viste le disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca del 28.02.2017 relative alle procedure per l'accesso degli studenti stranieri richiedenti visto ai corsi di formazione superiore del 2017-2018;
- Visto il parere favorevole espresso dal Senato Accademico in data 21.09.2009;
- Visto il parere favorevole espresso dal Consiglio di Amministrazione in data 29.09.2009;
- Visto l'estratto del verbale del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova del 27.09.2017 con il quale è stato proposto il rinnovo del Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" X edizione;
- Visto il decreto d'urgenza n. 3687 del 5.10.2017 del Preside della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova, con il quale è stato proposto il rinnovo del Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" X edizione;

D E C R E T A

Art. 1

Norme Generali

È attivato per l'anno accademico 2017/2018 presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne il **Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" X edizione.**

Art. 2

Finalità del Master

Obiettivi: Il Master ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici, tra l'italiano e due lingue straniere. È prevista la collaborazione con docenti della Scuola di Scienze Sociali dell'Università di Genova per quanto riguarda la consulenza nell'ambito del linguaggio giuridico.

Obiettivi formativi, risultati di apprendimento attesi (*learning outcomes*):

1. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di analisi traduttologica;
2. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di correzione testi giuridici;
3. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di interrogazione di banche dati terminologiche;
4. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di revisione di una traduzione;
5. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di ricerca (dati/informazioni/notizie);
6. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di scrittura;
7. Aquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di traduzione scritta;
8. Aquisizione competenze per l'utilizzo di software elaborazione testi (Word o analoghi);
9. Aquisizione competenze per l'utilizzo di software gestione terminologica di glossari bilingue;
10. Aquisizione competenze per l'utilizzo di software traduzione assistita-CAT.

Lingue previste: per l'a.a. 2017/2018 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo ed il tedesco (senza obbligatorietà di prima lingua). Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Comitato di Gestione. È obbligatorio iscriversi a due lingue straniere.

Profili funzionali: Il Master è riservato a laureati italiani e stranieri in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, ovvero a laureati in materie giuridiche ed in discipline ritenute equipollenti. Per entrambe le lingue straniere di specializzazione è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

È inoltre richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento della lingua italiana per gli studenti stranieri (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

Sbocchi occupazionali: il Master ha come obiettivo la formazione di traduttori specializzati nell'ambito del linguaggio giuridico, destinati ad operare nel campo della traduzione di settore della traduzione giuridica (enti pubblici, agenzie di traduzione, organismi internazionali, aziende). Il Master nasce in risposta alle crescenti richieste di formazione professionale del mercato europeo nel campo della traduzione giuridica – richieste scarsamente soddisfatte dall'attuale offerta formativa - e alle necessità di professionalità specifiche sempre più urgenti in un contesto di crescente globalizzazione e di trasformazioni tecnologiche.

Art. 3

Organizzazione didattica dei Corsi

Il corso della durata di 9 mesi si svolge **da gennaio 2018 a ottobre 2018**.

Il Master prevede 1500 ore di formazione. La particolare modalità di erogazione della didattica prevede un carico didattico di 25 settimane di lavoro, suddivise in 53 unità didattiche, articolate come segue:

- 510 ore di lavoro collaborativo
- 480 ore di lavoro individuale
- 480 ore di lezioni
- 30 ore per esami ed elaborati finali

Al corso sono attribuiti 60 CFU.

Articolazione didattica e verifiche finali:

Il Master si svolgerà interamente a distanza via Internet secondo procedure didattiche sperimentate da anni nei corsi Masterf@rum e ancor oggi all'avanguardia nel settore. Alla fine del percorso saranno effettuate verifiche di apprendimento su ogni modulo didattico; gli esami si terranno in forma presenziale presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova.

Programma didattico:

Area della lingua e traduzione: 30 CFU

Materia	Crediti	SSD
<u>Terminologia e lessicografia giuridiche</u>	5 CFU	L-LIN/01
<u>Revisione testuale</u>	5 CFU	L-LIN/02
<u>Area della traduzione</u>	10 CFU per ogni lingua straniera	L-LIN/02 L-LIN/04 L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-LIN/... per le altre lingue straniere eventualmente attivate

Area della civiltà e del diritto: 15 CFU

Materia	Crediti	SSD
Istituzioni e dei sistemi giudiziari italiano e stranieri (istituzioni italiane, istituzioni europee; fondamenti di diritto pubblico; fondamenti di diritto privato; fondamenti di diritto penale)	15 CFU (5 CFU per l'italiano, 5 CFU per ogni lingua straniera)	IUS/01

Area delle abilità trasversali: 15 CFU

Materia	Crediti	SSD
Abilità informatiche e delle tecniche del lavoro a distanza, nonché lavoro cooperativo e collaborativo	15 CFU (10 CFU per informatica, 5 CFU per tecniche di lavoro a distanza)	INF/01 L-LIN/02

In questa edizione, tra tutti quelli previsti, sarà privilegiato l'ambito del diritto privato.

La didattica sarà organizzata attraverso una piattaforma in rete, dedicata e riservata. Grazie e attraverso essa i partecipanti potranno:

- fruire dei materiali didattici delle lezioni, svolgere e consegnare le esercitazioni assegnate;
- ricevere dai docenti la valutazione sulle prove svolte;
- confrontarsi e lavorare in gruppo attraverso chat, forum e messaggi di posta elettronica;
- contattare e collaborare con i docenti e i tutor attraverso chat, forum e messaggi di posta elettronica;
- monitorare la frequenza attraverso gli accessi e le attività didattiche on-line.

Attraverso la piattaforma, inoltre, i docenti ed i tutor del Master potranno effettuare controlli sulla partecipazione di tutti gli studenti, registrando i loro contatti e costruendo la cronistoria delle loro attività in tempo reale.

Il calendario ed il lavoro del Master sono organizzati in modo da renderli compatibili con un'attività lavorativa. Sulla piattaforma verranno caricate in giorni prestabiliti le lezioni dei diversi moduli, insieme al materiale didattico e le esercitazioni assegnate. Verrà inoltre indicata la scadenza entro la quale consegnare le esercitazioni svolte, che potranno essere individuali o di gruppo. Seguirà la valutazione da parte dei docenti. L'assistenza dei tutor sarà garantita costantemente, nei giorni lavorativi, per tutto il periodo di svolgimento.

Il Master esige il rispetto delle scadenze e la partecipazione dei corsisti al lavoro collaborativo, che è considerato elemento obbligatorio ai fini della frequenza stessa per accedere all'esame finale.

La frequenza è obbligatoria e l'obbligo viene considerato assolto quando sia certificata la partecipazione alle attività didattiche (sia individuali sia collaborative) da svolgersi secondo il calendario e le scadenze previste. È prevista una tolleranza di mancate consegne del 20% sia per ciascuna area sia a livello complessivo; in caso di superamento non si sarà ammessi all'esame finale.

Gli studenti saranno seguiti da una squadra di tutor on-line: essi saranno una presenza stabile ed un punto di riferimento costante per i partecipanti al percorso, aiutandoli in particolar modo nella fruizione di una tipologia formativa che, per molti, sarà una novità e guidandoli nell'uso della piattaforma didattica.

Inoltre, per rispondere al meglio alle aspettative, lungo tutto il periodo di formazione è programmato un sistema di rilevamento della qualità della didattica. Ai partecipanti sarà somministrato un questionario relativo alle aspettative e un questionario di gradimento finale. I dati saranno trattati e letti in forma aggregata e costituiranno una verifica ed uno spunto per il Comitato di Gestione. Inoltre, alla fine del Master, gli studenti saranno invitati a partecipare all'indagine sulla formazione post lauream del Consorzio Interuniversitario Almalaurea attraverso la compilazione di un questionario elettronico.

Lingue previste: per l'a.a. 2017/18 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo ed il tedesco (senza obbligatorietà di prima lingua). Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Comitato di Gestione. È obbligatorio iscriversi a due lingue straniere.

Lingua nella quale si svolgerà il Corso: l'italiano è la lingua dell'interfaccia della piattaforma di lavoro e degli insegnamenti delle materie trasversali. I moduli linguistici si svolgeranno invece nelle lingue straniere prescelte.

Verifiche intermedie e prove finali: durante lo svolgimento del Corso sono previste delle esercitazioni pratiche che daranno luogo a una valutazione. Alla fine del percorso saranno effettuate verifiche di apprendimento su ogni modulo didattico, effettuate secondo le seguenti modalità:

1. produzione di un progetto globale di traduzione/trattamento testo che tenga conto delle diverse competenze maturate nel Master (revisione del testo, ai livelli formale, di contenuto e di stile; traduzione assistita; traduzione finale; schede terminologiche; commento generale);
2. esami nelle discipline creditizzabili previste dal Master. Gli esami si terranno in *forma presenziale* presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova in un'unica giornata, e prevedranno test scritti nelle materie trasversali nonché traduzioni da e verso l'italiano nelle lingue studiate.

Art. 4
Comitato di Gestione e il Presidente

Presidente: Prof.ssa Elisa Bricco

Comitato di gestione:

Docenti interni: Prof.ssa Anna Giaufret, Prof. Claudio Ferrari, Prof.ssa Victoria Filipetto, Prof.ssa Micaela Rossi, Prof. Simone Torsani, Prof. Stefano Vicari.

Docenti esterni: Dott. Luca Guerrini, Dott. Bernard Mesmaeker, Dott.ssa Maria Rosaria Troiani, Dott.ssa Lucia Udvari.

Alle riunioni del Comitato di Gestione partecipa la Dr.ssa Roberta Ferrando in servizio presso Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, con compiti di supporto gestionale.

Le strutture a cui sarà affidata la segreteria organizzativa e amministrativo-contabile e la funzione di sportello informativo del Master sono:

- Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza Santa Sabina 2 – 16124 Genova, Tel. +39 010 209 5422 (www.farum.unige.it, e-mail: corsiperfezionamento@lingue.unige.it)

Art. 5
Modalità di accesso

Al Master saranno ammessi un numero **massimo di 30 allievi** (il numero minimo per l'attivazione è di 10 allievi).

Titoli di studio richiesti:

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Laurea in Traduzione ed Interpretazione, Laurea in Giurisprudenza e Laurea in Scienze Politiche secondo l'ordinamento previgente o titoli equipollenti;
- Lauree afferenti alla Classe: L-11 in Lingue e culture moderne, L-12 in Mediazione linguistica, L-14 in Scienze dei servizi giuridici, L-36 in Scienze politiche e delle relazioni internazionali o titoli equipollenti;
- Lauree magistrali afferenti alla Classe: LM-36 in Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia, LM-37 in Lingue e letterature moderne europee e americane, LM-38 in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione, LM-39 in Linguistica, LM-52 in Relazioni internazionali, LM-94 in Traduzione e interpretariato, LMG/01 in Giurisprudenza o titoli equipollenti.
- Possono accedere altresì laureati che, indipendentemente dal titolo di studio posseduto, abbiano maturato esperienze professionali riconosciute congrue agli scopi del Master.

Altri requisiti richiesti: è richiesto il livello di conoscenza C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione) per le lingue straniere prescelte e per la lingua italiana per gli studenti stranieri.

L'ammissione dei candidati si effettuerà sulla base della valutazione, da parte del Comitato di Gestione, del percorso formativo e delle esperienze professionali risultanti dal curriculum vitae del candidato, coerenti con gli scopi del Master. Qualora il numero delle domande di ammissione al Master fosse superiore al numero dei posti disponibili, l'accesso avverrà secondo la graduatoria risultante dalla valutazione di cui sopra.

Il Comitato di Gestione provvederà alla valutazione adottando i seguenti criteri di valutazione:

- Valutazione della formazione (massimo 100 punti):
 - 30 punti per il voto di laurea pari a 110 e lode;
 - 25 punti per il voto di laurea compreso tra 110 e 107;
 - 20 punti per il voto di laurea compreso tra 106 e 103;
 - 15 punti per il voto di laurea compreso tra 102 e 100;
 - massimo 20 punti per la pertinenza della laurea;
 - massimo 30 punti per altre esperienze formative pertinenti;
 - massimo 20 punti per certificazioni e soggiorni all'estero significativi legati alla conoscenza della lingua straniera;
- Valutazione di pertinenti esperienze di lavoro (massimo 30 punti).
Nel caso di pari merito viene data preferenza al più giovane di età.

Non saranno inviate comunicazioni individuali ai candidati.

Borse di studio:

Potranno essere messe a disposizione dei partecipanti n. 2 borse di studio a copertura parziale della quota di iscrizione, pari ad € 870,00 ciascuna.

Le modalità di assegnazione degli eventuali contributi verranno comunicate e pubblicate sul sito internet dedicato al Master www.farum.unige.it entro la scadenza del presente bando.

Art. 6
Presentazione delle domande

La domanda di ammissione al concorso deve essere presentata mediante la procedura on-line disponibile all'indirizzo <https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/master>, entro le ore 12:00 del 29 novembre 2017.

La data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso è certificata dal sistema informatico che, allo scadere del termine utile per la presentazione, **non permetterà più l'accesso e l'invio della domanda.**

Nella domanda il candidato deve autocertificare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dal concorso:

- a. il cognome e il nome, il codice fiscale, la data e il luogo di nascita, la residenza, il telefono ed il recapito eletto agli effetti del concorso. Per quanto riguarda i cittadini stranieri, si richiede l'indicazione di un recapito italiano o di quello della propria Ambasciata in Italia, eletta quale proprio domicilio. Può essere omessa l'indicazione del codice fiscale se il cittadino straniero non ne sia in possesso, evidenziando tale circostanza;
- b. la cittadinanza;
- c. tipo e denominazione della laurea posseduta con l'indicazione della data, della votazione e dell'Università presso cui è stata conseguita ovvero il titolo equipollente conseguito presso un'Università straniera nonché gli estremi dell'eventuale provvedimento con cui è stata dichiarata l'equipollenza stessa oppure l'istanza di richiesta di equipollenza ai soli fini del concorso di cui all'art. 5:
- d. lingue di specializzazione;
- e. conoscenza livello C1 del quadro europeo di riferimento per le lingue straniere prescelte e della lingua italiana per gli studenti stranieri.

Alla domanda di ammissione al master devono essere allegati, mediante la procedura online:

1. fotocopia fronte/retro del documento di identità;
2. curriculum vitae;
3. eventuale documentazione attestante il livello di conoscenza delle lingue straniere prescelte e della lingua italiana per studenti stranieri;

Per confermare la domanda sarà necessario attestare la veridicità delle dichiarazioni rese spuntando l'apposita sezione prima della conferma della domanda.

Al primo accesso, è necessario richiedere le credenziali UNIGE cliccando sulla voce *Registrazione utente*. Ottenute le credenziali, si potrà accedere alla pagina della domanda.

Tutti gli allegati devono essere inseriti in formato PDF.

Nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, qualora il titolo non sia già stato riconosciuto equipollente, l'interessato deve chiederne l'equipollenza ai soli fini del concorso, allegando alla domanda i seguenti documenti:

- titolo di studio tradotto e legalizzato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana del paese in cui è stato conseguito il titolo;
- “dichiarazione di valore” del titolo di studio resa dalla stessa rappresentanza.

Il provvedimento di equipollenza sarà adottato ai soli fini dell'ammissione al concorso e di iscrizione al corso.

Nel caso in cui la competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana non abbia provveduto a rilasciare tale documentazione in tempo utile per la presentazione della domanda di ammissione, è necessario allegare alla domanda tutta la documentazione disponibile.

L'eventuale provvedimento di equipollenza sarà adottato sotto condizione che la traduzione legalizzata e la “dichiarazione di valore” siano presentate entro il termine previsto per l'iscrizione ai corsi da parte dei candidati ammessi.

Il rilascio della suddetta documentazione e dell'eventuale permesso di soggiorno per la partecipazione alle prove e per la frequenza del corso ai cittadini stranieri è disciplinato dalle disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca del 28.02.2017 relative alle procedure per l'accesso degli studenti stranieri richiedenti visto ai corsi di formazione superiore del 2017/2018, disponibile all'indirizzo <http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri>.

Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, alle dichiarazioni rese nella domanda di ammissione, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del decreto n. 445/2000 sopra richiamato. Nei casi in cui non sia applicabile la normativa in materia di dichiarazioni sostitutive (D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii), il candidato si assume comunque la responsabilità (civile, amministrativa e penale) delle dichiarazioni rilasciate.

L'Amministrazione si riserva di effettuare i controlli e gli accertamenti previsti dalle disposizioni in vigore. I candidati che renderanno dichiarazioni mendaci decadranno automaticamente dall'iscrizione, fatta comunque salva l'applicazione delle ulteriori sanzioni amministrative e/o penali previste dalle norme vigenti.

L'Amministrazione universitaria non assume alcuna responsabilità per il caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione medesima.

La graduatoria degli ammessi sarà affissa presso la segreteria organizzativa del Master, sul sito internet dedicato al Master www.farum.unige.it entro il 13 dicembre 2017.

I candidati che non riporteranno nella domanda tutte le indicazioni richieste saranno esclusi dalla graduatoria di ammissione.

L'Università può adottare, anche successivamente alla pubblicazione della graduatoria di ammissione, provvedimenti di esclusione nei confronti dei candidati privi dei requisiti richiesti.

Art. 7

Perfezionamento iscrizione

I candidati ammessi al Master universitario di I livello a distanza in “Traduzione specializzata in campo giuridico” devono perfezionare l'iscrizione entro le ore 12:00 del 20 dicembre 2017, mediante procedura online collegandosi alla pagina <https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea> cliccando su <<Conferme iscrizione post-laurea>> e scegliendo il Master la cui iscrizione deve essere confermata.

Alla conferma online dovranno essere allegati i seguenti documenti:

1. contratto formativo (*);
2. n. 1 foto tessera in formato jpg;
3. ricevuta comprovante il versamento della quota d'iscrizione di importo pari a € 2.866,00 da effettuarsi online tramite il servizio bancario disponibile nell'area dei servizi online agli studenti, utilizzando una delle carte di credito appartenenti ai circuiti Visa, Visa Electron, CartaSi, MasterCard, Maestro, carte prepagate riUnige/riCarige o tramite “avviso di pagamento” cartaceo (bollettino bancario Freccia).

(*) disponibile all'indirizzo <http://www.studenti.unige.it/postlaurea/master/modmaster/> e all'indirizzo www.farum.unige.it.

Ai sensi dell'art. 8 comma 3 del Regolamento di Ateneo per gli Studenti emanato con D.R. 1218 del 16.09.2014, lo studente iscritto ad un corso universitario non ha diritto alla restituzione dei contributi versati, anche se interrompe gli studi o si trasferisce ad altra Università.

I candidati che non avranno provveduto ad iscriversi entro il termine sopraindicato, di fatto sono considerati rinunciari.

Art. 8

Rilascio del Titolo

A conclusione del Master, agli iscritti che a giudizio del Comitato di Gestione abbiano superato con esito positivo la prove finali, verrà rilasciato il diploma di Master universitario I livello a distanza in “Traduzione specializzata in campo giuridico”, come previsto dall'art. 19 del Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello.

Art. 9

Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai candidati saranno raccolti dall'Università degli Studi di Genova, Area Didattica e Studenti e trattati per le finalità di gestione della selezione e delle attività procedurali correlate, secondo le disposizioni del D.L.vo 30.06.2003 n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.

Genova, 19.10.2017

F.TO IL RETTORE

Responsabile del procedimento:
Dott. ssa Maria Angela Ferrera
Tel. 010 209 9636-9659